



THE UNIVERSITY BULLETIN

VOLUME NINE

JANUARY 1973

NUMBER FOUR

CONTENTS

Opening of the University Library	1
New Policy for Admission of Students . .	4
<i>Renditions</i> – A Chinese-English Translation Magazine	5
Special Translation Project	5
Symposium/Workshop for School Chemistry Teachers	6
Five Drama Awards for CU Student Union	6
Vice-Chancellor opens Dong Kingman's Retrospective Exhibition of Watercolors	6
Staff Profiles	6
Comings and Goings	8
College News	8

OPENING OF THE UNIVERSITY LIBRARY

The Chinese University reached another plateau in its development when the University Library, which the Vice-Chancellor called the heart of the University, was officially opened on 15th December, 1972.

At the opening ceremony of the University Library, Dr. Choh-Ming Li, Vice-Chancellor, gave a warm welcome to the guests, and Dr. the Hon. Sir Yuet-keung Kan, Chairman of the University Council, addressed the assembly. Mr. Jack C. Tang, son of the donor of the Library building, the late Dr. Tang Ping-Yuan, also delivered a speech on behalf of the Tang family. The highlight of the ceremony was the cutting of the ribbon at the main entrance of the building by Mrs. Tang Ping-Yuan, which marked the official opening of the Univer-

sity Library. The ceremony was well attended by staff and students of this University and by many well-known figures in educational and cultural circles.

The University Library, probably one of the most modern academic libraries in the Far East, is in memory of its donor, the late Dr. Tang Ping-Yuan, and his father, Mr. Tang Pao-Che. Dr. Tang Ping-Yuan served since the inauguration of this University as a member of the University Council, and was Chairman of the Board of Governors of New Asia College and a member of the Advisory Board of the Lingnan Institute of Business Administration. His donation of HK\$3 million towards the construction cost of this new building to commemorate his late father is but one instance of his generous assistance and support in this University's development.

"Indispensable to the Growth of the University"
— address by Dr. the Hon. Sir Yuet-keung Kan —

It is an honour and pleasure for me to be invited to officiate at the Opening of the Library of The Chinese University of Hong Kong to-day. Two years ago, on 28th September, 1970, Sir David Trench, the then Governor of Hong Kong and Chancellor of this University, laid the Foundation Stone of this Library. Now we see before us an imposing structure with great capacity.

The completion of this Library building is a milestone to mark another significant stage in the development of The Chinese University of Hong Kong. It will be an indispensable facility for teaching and research to the academic staff and students.

Since the establishment of the University Library in April 1965, a collection of basic materials has been acquired. The Library moved its premises twice during this period, from the temporary accommodation in downtown Kowloon to the Benjamin Franklin Centre

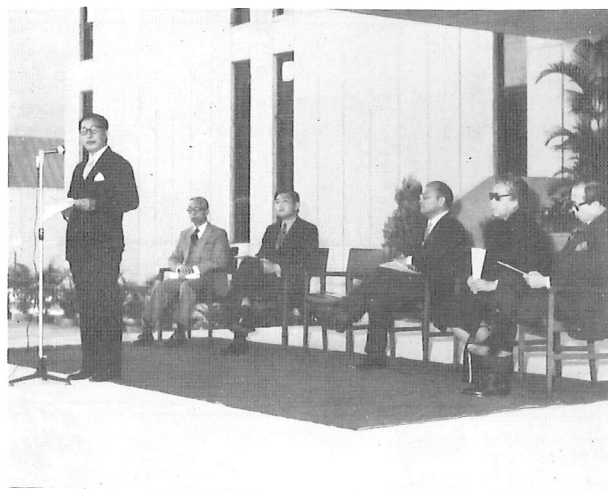
and now to this new building. Owing to the limited space at those temporary premises, the collection grew only slowly, and the readers were not able to make full use of the facilities which a university library should normally offer. The completion of this new building is therefore warmly welcomed by all.

This building, designed by the Hon. W. Szeto, is completely modern in its architectural style. It is designed in harmony with the other buildings surrounding the University Mall. Its location is right at the centre of the campus, equal-distant from the three undergraduate colleges.

The total cost of the Library building is approximately HK\$5.8 million, of which a private donation of HK\$3 million was contributed by the late Hon. P.Y. Tang. I do not have to remind you of Dr. Tang's contributions in the fields of trade and industry, culture, education and social welfare, for all of us are already well aware of his philanthropy, success and achievements during his life-time. It was his dream that this Library should be involved in the studies of the past, the present and the future and should be one of the most modern academic libraries in the Far East. As the Vice-Chancellor has just told us, Dr. Tang's gift was only made known at the ceremony of the laying of the Foundation Stone of the Library two years ago. Many of us remember only too well that Dr. Tang had served until his death as a member of the Council of this University and as the Chairman of the Board of Governors of New Asia College, one of the Foundation Colleges of the University. His intimate association with this University has helped tremendously in its development. Unfortunately, Dr. Tang did not live to see the completion of the Library building, but I assure Mrs. Tang and Mr. Jack Tang and other members of their family that this University is most grateful for their generous donation. Dr. Tang's death was surely a great loss to Hong Kong and especially to this institution.

The Library can provide study accommodation for over 500 readers. It is open to all students and will serve as the pivot of the whole University Library System, which consists of this central University Library and the three College Libraries. The University Library will be the centre for reference and research materials, while the College Libraries will continue to serve mainly undergraduate needs.

The importance of the Library to the University is well recognized. No university can properly develop its academic and research programmes without providing a good library that meets the needs of its students and



詞致中禮幕開在士爵強悅士博簡

*Dr. the Hon. Sir Yuet-keung Kan
speaking at the opening ceremony*

academic staff. The development of the University Library is indispensable to the growth of the University. It is hoped that the present collection will be substantially augmented in the years to come to meet the needs of the expanding University and the Hong Kong community as a whole. In this we need the full support of the Government and general public.

The Library's door opens to-day as the University turns a new page of its history. I congratulate all who have contributed to the completion of this project and extend my best wishes to all the staff and students who will benefit from its services.

"He practised what he preached"

— Mr. Jack C. Tang's speech —

May I, on behalf of my Mother and my family, thank you for the kind and generous words that you have spoken in memory of my Father. It is, as you have said, sad indeed that Father is not with us today to see this beautiful building he envisaged, opened. Nevertheless, my family and I are very proud to be taking part in this ceremony. May I say, too, that it is gratifying to see, amongst the guests present on this occasion, so many good friends of our family: some of many years' standing, with whom my Father worked in a multitude of different spheres.

As you say, sir, "P.Y.", as he was known, was a man of many parts. An industrialist and businessman, he was not interested in the acquisition of money for money's sake. His true interest had always been with people: hence his preoccupation with social welfare generally, and with education in particular. He was a



中會待招在長校敏卓李與生先千驥唐
Mr. Jack C. Tang and Dr. Choh-Ming Li
at the reception after the opening ceremony

practical man. No matter what the various political ideologies might propound, he knew that all men are *not* born equal. But he sincerely believed that all men should have equal opportunity, and he was ever willing to help those who would help themselves, while at the same time always encouraging people in more fortunate circumstances to participate in all kinds of community projects.

In this he himself was carrying on a family tradition: my grandfather before him also showed a deep and practical interest in helping to foster education, and it was in his memory that my Father continued and extended this practice. Next year, 1973, our family will be donating the funds for a dormitory building commemorating what would have been Father's 50th Reunion at the Massachusetts Institute of Technology. M.I.T. has, in fact, been the *alma mater* of succeeding generations in the Tang family, and we are making this gesture in gratitude, not only for our own personal participation in its academic training, but also on behalf of many others like us in the past, and for the benefit of still more in the years ahead.

But of *all* his many interests, the one that he felt most passionately about was Hong Kong itself: the city that gave *him* a second chance. Indeed, in the last years of his life, he devoted his energies and much of his fortune to Hong Kong. He fervently believed that the future of this great community, his adopted community, lay with youth. Recognising that Hong Kong's only asset was its people, he constantly hammered away, at all who would listen to him, the theme that Hong Kong's survival would depend to a large extent on how much we as a community were prepared to invest in people in the

broadest sense: in mind, in body and in spirit. And, as you have said, Sir Y.K., he practised what he preached, whether it was as Chairman of the Board of Governors of New Asia College; as Founder of South Sea Textiles' own school; as Chairman of the Hong Kong Polytechnic Planning Committee; or as a Council Member of this Chinese University of Hong Kong.

As Chairman of one of the founding colleges of this University, my Father was certainly especially interested in its development and expansion. A product of higher education in China and the West himself, he was convinced of the tremendous advantages to be gained for the world in combining the two cultures of East and West. He saw in this University a golden opportunity for the future – a bridge between China and the West, and in particular the English-speaking peoples of the West.

In contributing this Library building to The Chinese University of Hong Kong, it was his hope that it may in some small measure help in achieving this objective.

This is a great and important day for the Tang family: Father would have been proud to have seen this magnificent building so beautifully designed by his friend and colleague, Bill Szeto-Wai. It is indeed, sir, a fitting tribute to Father's memory and all that he stood for.

Thank you.

The University Library

With the opening of the new building of the University Library on 15th December, 1972, the Library began a new chapter in its history. Since April 1965, when it was located in the On Lee Building on Nathan Road, Kowloon, it has acquired a good basic collection of Chinese and western materials. Through seven and a half years of cramped quarters and inadequate staffing, first in Kowloon and later at the Benjamin Franklin Centre, the planning for this building has culminated in a magnificent structure situated at the opposite end of the University Mall from the Science Centre. It is conveniently located, adjacent to the University Administration Building and near the Institute of Chinese Studies.

The first impression one gets of the two upper floors of stacks is of wide stretches of space, empty shelving areas, and of attractive carrels and faculty studies. Ultimately there will be 400,000 volumes of books ranged along those shelves and, as the Graduate School of the University increases in enrolment, the carrels and faculty studies will be fully utilized. The lower floors are already a veritable beehive of activity as

the technical services departments process the never-ending flow of books and periodicals which arrive.

The University Library and the three College Libraries provide a well-coordinated UNIVERSITY LIBRARY SYSTEM for the students and faculty: primarily the College Libraries will house materials for the needs of undergraduate studies and the University Library will be the centre for research and reference materials. The collections of both Chinese and Western materials will be strengthened, more services — such as photo-copying and a bindery — will be provided, and new sections will be developed — such as an Audio-Visual Department. Thus, the University Library will become the hub of activities of the University Library System.

The University Librarian

Dr. Kan Lai-bing, the University Librarian, born in Hong Kong and educated at Belilios Public School, attended the University of Hong Kong, where she read Botany, Zoology, Chemistry and Physics and graduated with a B. Sc. degree. Immediately after her graduation, she was awarded a Carnegie Fellowship to study at the University of California at Berkeley, and in a year and a half she received simultaneously the degrees of M.A. in Zoology and M.L.S. in Library Science. Returning to Hong Kong, she later earned the Ph.D. degree in Chinese studies at the University of Hong Kong.

At the University of Hong Kong, Miss Kan has worked in various departments and positions in the General Library and has been in charge of the Fung Ping Shan Library and the Medical Library. As an administrator, she has never neglected the important work of training personnel for the staffing of local libraries and has taught as well as acted as the tutor-in-charge of librarianship courses for a number of years in the Department of Extra-Mural Studies of the University of Hong Kong. Before the establishment of The Chinese University, she also taught at Chung Chi College in 1961/62 as part-time lecturer in Invertebrate Zoology and Parasitology.

Active in professional circles, Dr. Kan has variously served as Chairman and on committees of the Hong Kong Library Association. In addition to her membership in the Library Association, Dr. Kan is a member of the Soroptimist Club and the Hong Kong Association of University Women.

One of her special interests is information storage and retrieval. In 1968, she spent several months at the National Library of Medicine in Bethesda, Maryland, for training as a MEDLARS (Medical Literature Analysis and

Retrieval System) search analyst. She continues to follow the literature on new developments in this important area. Her research interests cover the history, growth and current development of libraries in China and Hong Kong, the analysis of the prices of books and periodicals in Hong Kong as well as several bibliographical projects.

One of the aims of the University Library is to develop greater cooperation with the Library of the University of Hong Kong and with other libraries in the Colony. The Chinese University Librarian, in her own person and through her interests and activities, symbolizes the cooperation that already exists and encourages the hope for progress in this relationship.

Among Dr. Kan's publications are: "The medusae of the Chukchi and Beaufort Seas of the Arctic Ocean including the description of a new species of *Eucodonium* (Hydrozoa: Anthomedusae)"; *Libraries in Hong Kong: a directory*; *Parasitic infections of man and animals, a bibliography of articles in Chinese medical periodicals, 1949-64*; "Hong Kong contributions to published literature on medical and related subjects — a survey, 1965-1969"; "The current library scene in Hong Kong".

Dr. Kan joined the University first on a part-time basis and was immediately engaged in quadrennial planning, preparation for the library move and the opening of the new University Library building. She has now assumed her position full-time and is at present recruiting additional professional and non-professional staff for the expansion of library services. As the University Librarian, Dr. Kan is at the same time the Director of the University Library System, thus coordinating the University Library System to the best advantage to serve the whole University community.

(see also pictures in Chinese section)

NEW POLICY FOR ADMISSION OF STUDENTS

As from 1973, first-year students will be admitted to this University on a Faculty basis and will not be required to select their major and minor fields of study until the beginning of their second year. However, at the time of application for admission, they will be required to state their preferences for subjects to be studied.

In addition to satisfying the University entrance requirements in accordance with the Matriculation Regulations, students for admission to the first-year courses leading to a bachelor's degree shall be required to satisfy the following Faculty Entrance Requirements:

(1) *Faculty of Arts*

There is no special requirement for admission to the Arts Faculty. Selection for admission will normally be based on an applicant's performance in Arts subjects in the Matriculation Examination, records of his performance in secondary school/s, and the results of any interview which may be necessary.

(2) *Faculty of Science*

Normally, passes in three of the following subjects, Biology, Chemistry, Physics, General Mathematics, and Higher Mathematics, in the Matriculation Examination of this University will be required, with grades in at least two of these subjects satisfactory to the Science Faculty. Passes in both General Mathematics and Higher Mathematics will be counted as a pass in one subject, but in selection for admission, preference may be given to applicants who have passed Higher Mathematics.

(3) *Faculty of Commerce and Social Science*

- i) Good grades in Chinese and English, and
- ii) A pass in one of the following subjects preferred: Geography

Economics and Public Affairs
General Mathematics

RENDITIONS — A CHINESE-ENGLISH TRANSLATION MAGAZINE

Preparation has been under way at the Centre for Translation Projects of this University for the publication of an English-language magazine devoted to translations of Chinese materials. The magazine, to be called *Renditions*, will cover broadly the humanities, drawing from contemporary as well as classical sources, including periodical literature of lasting interest. Articles and excerpts of books will be carried under such rubrics as History, Philosophy, Literature, Art, etc. There will be translations of poetry, fiction and essays, and special features on the art of translation.

The purpose of the publication is twofold: to provide a model and outlet for the student of Chinese-English translation and to introduce specimens of Chinese literature and thought to the English-reading public. The magazine is open to contributions from translators in Hong Kong and throughout the world, and especially in The Chinese University of Hong Kong faculty and student community. Initially planned as a semiannual, *Renditions* will make its appearance in the fall of 1973, in time to observe the University's tenth anniversary year.

Manuscripts for *Renditions* may be directed to Mr. George Kao, Visiting Senior Fellow at the Translation Centre, who has been designated Editor of the new publication. Director of the Centre and Head of the Department of Translation, New Asia College, Dr. Phillip Sun, is a member of the Editorial Committee. Other committee members are: Mr. T.C. Lai, Director of the Department of Extramural Studies and of the University Publications Office; Dr. Chu-ting Li, Visiting Professor of Fine Arts; Mr. Ma Meng, Professor of Chinese at Hong Kong University; Mr. Stephen C. Soong, Special Assistant to the Vice-Chancellor; and Mr. James C.Y. Watt, Curator of the Art Gallery, Institute of Chinese Studies.

The magazine will also have an Advisory Board consisting of scholars and distinguished members of the Chinese-English translation fraternity here and overseas. Those who have accepted the invitation to serve include; Prof. Wing-tsit Chan (Chatham College, Pittsburgh); Prof. Y.R. Chao (University of California, Berkeley); Prof. C.T. Hsia (Columbia University); Bishop Francis C.P. Hsu (Hong Kong); Prof. D.C. Lau (University of London); Prof. Tien-yi Li (Ohio State University); Dr. Lin Yutang (Hong Kong); Prof. Liu Ts'un-yan (Australian National University); Prof. Burton Watson (Columbia University); and Mr. L.Z. Yuan, Sing Tao Newspapers Ltd. (Hong Kong).

The Asia Foundation has donated US\$2,500 towards the publication cost of this magazine.

SPECIAL TRANSLATION PROJECT

Through an exchange of letters between the Attorney General of Hong Kong and the Vice-Chancellor of this University between June and September 1972, the University agreed to undertake the compilation of an English-Chinese glossary of legal terms. Discussions took place for some time between the University and the Commissioner's Office for Chinese Language, culminating in the setting up of a Steering Committee in December 1972.

The Steering Committee comprises five members: Dr. Francis K. Pan (Chairman), Mr. T.C. Lai, Mr. Stephen C. Soong, Mr. Leong Shiu-chung and Mr. Fung Yue-keung. The present staff consists of two research assistants and a complement of clerical and secretarial help. Six summer student assistantships will be created to assist the work of the Project. It will work closely with the Office of the Commissioner for Chinese Language.

For the sake of scholarship and authority, the Vice-Chancellor has invited a group of bilingual legal experts to serve on the Advisory Board.

The Steering Committee met on 14th December, 1972, and proposed the general contents of the glossary. It will consist of three parts: Part I, the glossary text of legal and governmental terms, will include the terms extracted from the Hong Kong Government Ordinances and subsequent legislation together with the basic legal terms and vocabulary. The radius of coverage will be extended to contextual words and subject categories. Part II will be a translation of the titles of the Ordinances into Chinese and Part III will deal with the translation of names and titles of the Government's Civil and Miscellaneous Lists. The Government has budgeted a sum of \$120,000 for one year as from November 1972, to defray costs in addition to the University's contribution of editorship, supervision and administrative facilities.

SYMPOSIUM/WORKSHOP FOR SCHOOL CHEMISTRY TEACHERS

A one-day symposium/workshop for school chemistry teachers, sponsored jointly by the Science Faculty of this University and the Hong Kong Science Teachers' Association, was held at this University on 28th December, 1972. The main speaker was Professor Hubert N. Alyea of Princeton University, who is world-renowned for his TOPS project and ARMCHAIR Chemistry for high school and general chemistry teaching.

The programme consisted of two parts:

Morning session: Lecture/demonstration by Professor H. N. Alyea on "Why Lecture Demonstration", at the Elisabeth Luce Moore Library Conference Lecture Hall, Chung Chi College.

Afternoon session: Workshops on TOPS and Armchair Chemistry, at the University Science Centre.

FIVE DRAMA AWARDS FOR CU STUDENT UNION

In the 8th Drama Competition of the Hong Kong Federation of Students (HKFS) held in December 1972 during the HKFS 1st Art Festival, The Chinese University Student Union won five of the six best awards: Best Drama, Best Script, Best Actor, Best Director and Best Stage Design, with the drama *Beyond the City*. It was not in competition for the award of Best Actress since there was no female role in the play.

VICE-CHANCELLOR OPENS DONG KINGMAN'S RETROSPECTIVE EXHIBITION OF WATERCOLORS

Sponsored by the Hong Kong Arts Centre in association with Miss Aw Sian, Chairman of Sing Tao Newspapers Ltd., *Dong Kingman's Retrospective Exhibition of Watercolors* was held at Exhibition Hall, Low Block, City Hall, from 9th to 11th December, 1972.

Dr. Choh-Ming Li, Vice-Chancellor of this University and Principal Patron of the Hong Kong Arts Centre, was invited to officiate and address the assembly at the opening ceremony on 9th December.

"Local boy makes good"

— Dr. Choh-Ming Li's address —

You all know the world-famous artist Dong Kingman — by name at least. In more ways than one, Kingman is no stranger to Hong Kong. He has both exhibited here and used the local landscape, and city-scape, as his subject. More than that, I believe he first learned to paint in Hong Kong. So every time he comes back among us, it makes me think of the American expression — "Local boy makes good"!

It would take me hours to enumerate Dong Kingman's achievements as a painter, and the museums around the world that have collected him. Fortunately, I don't have to. Assembled here today — on loan from many collectors — is a show that is representative of the variety and richness of his art. To paraphrase an old Chinese saying, if you wish to know the man you look at his works. Now we have both Dong Kingman and his paintings in front of us. And looking from the one to the other, we can observe the same qualities — a youthful liveliness, verve, and a sense of humour.

It's a rare occasion indeed, and it gives me great pleasure to be on hand to open this exciting exhibition.

STAFF PROFILES

**Professor Alvin Rudoff, Visiting Professor of Sociology,
New Asia College**

Professor Rudoff, born in the United States, graduated in 1949 from the University of Southern California with a B.A. in Psychology. He did three years of graduate

work in Psychology at the University of California at Los Angeles and then returned to his *alma mater* in 1952 for further study in sociology, receiving an M.A. in 1955. He continued his studies at the University of California at Berkeley and obtained the degree of Ph.D. in Sociology. From 1959, Professor Rudoff served for three years on the faculty of the University of California at Berkeley as Lecturer of the Graduate School of Social Welfare and Research Associate of the Institute of Personality Development. In 1962, he joined the California State University at San Jose as Assistant Professor, and later became a full Professor. He was concurrently Director of its Centre for Interdisciplinary Studies from 1966 to 1970.



授教夫達魯
Professor Alvin Rudoff

Professor Rudoff is a member of the following professional societies: American Sociological Association, Pacific Sociological Association, Society for the Study of Social Problems and American Association for the Advancement of Science. He was also elected a member of the Honor Society of Alpha Kappa Delta and the Honor Society of Phi Kappa Phi. Professor Rudoff is the co-author of *Jail Inmates at Work* and has contributed countless articles on Sociology to many professional journals.

Professor Ryo Taira, Visiting Professor of Japanese Studies, Chung Chi College

Professor Taira was born in Tokyo but spent his childhood in North China. Upon graduation from Keio University in 1949 with the degree of LL.B., he served on the faculty of his *alma mater* and became Assistant Professor in 1952 and Professor in 1961. Between 1956 and 1959, he studied at the University of Michigan and Stanford University in the United States. He went to Europe in 1965, where he spent most of his time at Cambridge University doing research. He has also spent about half a year at Australian National University, Canberra. Professor Taira was awarded the degree of Ph.D. in Law by Keio University in 1967 and the Keio University Academic Honour in 1971.



授教良平
Professor Ryo Taira

At Keio University, in addition to teaching Comparative Law, Conflict of Laws, Constitutional Law etc., Dr. Taira is the Assistant Dean of Students, Academic Adviser to Students and Editor of *Keio Law Journal*. He is currently Associate Director of the International Centre of Keio University operating the Japanese Language School for foreign students, Co-director of the Japan Comparative Law Association and Councillor of the Japan-America Legal Studies Association.

His main publications, in Japanese, are *Federal State Relationships in America* and *Materials for the Studies of American Law*. He is the co-author and translator of *Principles and Method of Legal Logic*.

Mr. Poon Wah-tung, Librarian, New Asia College

Mr. Poon Wah-tung graduated from New Asia College of this University with a B.A. degree in 1965, majoring in English Language & Literature. Soon after his graduation, Mr. Poon joined the Hong Kong Urban Council Public Libraries (formerly City Hall Library) as an Assistant Librarian, responsible for cataloguing work.

From September 1967 to December 1968, Mr. Poon attended on a Government Training Scholarship a Post-graduate Course in Librarianship in the College of Librarianship, Wales. On the completion of his studies, Mr. Poon was elected an Associate of Library Association (A.L.A.). In the summer of 1968, Mr. Poon visited some leading libraries in the United States under an exchange programme.

From January 1969 to August 1972, Mr. Poon was the Librarian of both the Waterloo Road and Yaumati Branches of the Urban Council Public Libraries.

Mr. Michael Luk Chung-Ming, Assistant Librarian, United College

Mr. Michael Luk Chung-Ming, a graduate of Hong Kong New Method College, attended the Hong Kong Baptist College from 1963 to 1965, majoring in sociology. In 1965, he went to the United States and continued his studies in sociology at California Baptist College, from which he obtained a B.A. degree two years later.

After receiving an M.L.S. degree from the University of Hawaii, Mr. Luk returned to Hong Kong and was appointed by the Hong Kong Baptist College as Reference and Serials Librarian. He assumed duty as Assistant Librarian of United College in October 1972.

Mr. Luk is a member of the American Library Association.

(see also pictures in Chinese section)

COMINGS AND GOINGS

• Dr. Michael Wei, Head of the Journalism Department of New Asia College, left Hong Kong on 1st December, to attend a "Regional Conference on Communication Teaching and Training". The Conference was held in Seoul under the auspices of the Asian Mass Communication Research and Information Centre.

• Dr. Sutu Hsin, Reader in Business Administration, Chung Chi College, and Director of Lingnan Institute of Business Administration, and Mr. Chang Chien-min, Head of the Department of Business Administration, United College, attended the Meeting of Asian Business Schools held in Manila from 13th to 15th December.

• President T.C. Cheng of United College and Dr. H.M. Chang, Senior Lecturer in Chemistry of Chung Chi College and University Dean of Science, attended the Ninth General Conference of the Association of South-east Asian Institutions of Higher Learning (ASAHL) held in Singapore from 14th to 16th December.

• Dr. C.Y. Choi, Lecturer in Sociology, United College, and Dr. F.M. Wong, Lecturer and Chairman of the Sociology Department, Chung Chi College, attended a workshop sponsored by the Organization of Demographic Associates held in Manila from 18th to 22nd December.

• Dr. Ambrose King, Head of the Sociology Department, New Asia College, and Dr. Pedro Ng, Lecturer in Sociology, Chung Chi College, attended the Second Annual Academic Conference of the Southeast Asian Social Science Association on "Social Science Research for Urban Development in Southeast Asia" held in Bangkok from 18th to 23rd December. Dr. King and Dr. Ng are the Director and Deputy Director of the Social Research Centre.

• Dr. Byron S.J. Weng, Lecturer in Government & Public Administration, United College, visited Taiwan from 18th to 30th December in connection with his research project on "China at the United Nations".

• Dr. Earl Rand, Professor of English at New Asia College, left on 18th December to attend an international conference on teaching linguistics to foreign learners of English to be held in Roma, Lesotho, from 4th to 10th January, 1973. He will also visit institutions of higher learning in Lesotho, Swaziland and South Africa.

• Rev. Raymond L. Whitehead, part-time Lecturer in Theology, Chung Chi College, attended the meeting

of the World Council of Churches in Bangkok from 29th December to 14th January, 1973.

• Dr. A.R.B. Etherton, Senior Lecturer in English, Chung Chi College, went to Sabah on 28th December at the invitation of the Education Department of the Sabah Government.

• Dr. James Y.K. Pan, Lecturer in Philosophy and Religion, Chung Chi College, attended the International Conference on "Salvation Today" sponsored by the World Council of Churches, held in Bangkok from 29th December, 1972 to 8th February, 1973.

• Rev. Charles H. Long, the first Representative of the Yale-in-China Association at New Asia College, and Mrs. Long visited New Asia College on 6th December.

• Professor Heinz Fraenkel-Conrat of the Department of Molecular Biology, University of California, Berkeley, visited the Department of Biochemistry at United College, and gave a seminar on "The Role of TMV in the Development of Molecular Biology".

• Dr. T.W. Ma, an alumnus of United College and Lecturer in Mathematics at the University of Western Australia, visited the Department of Mathematics at United College. Dr. Ma will spend about two months doing research work with Dr. Wong Yau-chuen, Lecturer of the Department.

• Mr. D. Von Hanseemann, a member of the Board of Trustees of United College, Dr. Wiesner, Cultural Attache of the German Consulate General in Hong Kong, Dr. R. Thoma and Dr. K.P. Roos, respectively Director and Assistant Director of the Goethe Institute, visited the College on 11th December.

COLLEGE NEWS

• Mr. Ho Kam-fai, Head of the Department of Social Work, United College, has accepted an invitation to serve as External Consultant in Social Work in the Department of Anthropology and Sociology of the University of Papua & New Guinea.

• Dr. C.Y. Choi, Lecturer in Sociology, United College, was elected a member of the International Union for the Scientific Study of Population.

• Dr. Wong Kwan-yiu, Lecturer in Geography, United College, has accepted an invitation from Nanyang University to serve as an external examiner for an M.A. student in Geography.

· The following lectures were given at New Asia College in December 1972:

1st December "Production Management in Hong Kong" by Dr. David Ying, Lecturer in Mechanical Engineering at the University of Hong Kong;

7th December "The Property of Hong Kong Economy" by Dr. John Espy, Deputy Director of the Lingnan Institute of Business Administration;

14th December "An Outlook for Hong Kong Industry and Commerce" by Mr. William Kung of the Hong Kong Management Association;

(The above lectures were sponsored by the Business Administration Department of New Asia.)

1st December "Historical Studies" by Mr. Yen Keng-wang, Senior Lecturer in History at a seminar sponsored by the History Departmental Club;

14th December "The Problems of the Changeability in Chinese Literature" by Mr. So Man-jock, Lecturer in Chinese at United College, at a seminar sponsored by the Chinese Literature Departmental Club;

16th December "The Studies of *Tun-Huang*: Its Present Situation and Future Development" by Mr. Pan Chung-kwei, Senior Lecturer in Chinese Literature, at the Research Institute's Colloquium;

21st December "Modern Trends of Economic Theories" by Professor S.Y. Wu of the University of Iowa at a seminar sponsored by the Economics Department.

· The Student Union of United College held a seminar on "The Stock Market & the Economy of Hong Kong" on 7th December at the Adam Schall Residence. Speakers at the seminar included Mr. K.T. Yui, Lecturer in Economics at United College, Mr. Wu Chen-hsiung, Head of the Department of Economics at New Asia College, and Mr. Lee Kong, Editor of Economics Column of *Wah Kiu Yat Po*.

· A seminar on "Satellite Communications" was organized by the Electronics Department of United College in December. The seminar was conducted by the Earth Station Manager of Cable & Wireless Ltd.; Mr. H. M. Fun.

· The Chinese Society of United College sponsored a series of seminars on "The reform of the Chinese characters". The first of these seminars, entitled "The Simplification of the Chinese Character" was given on 1st December by Mr. Miao Chin-an, Instructor of Kuo-yu at the University of Hong Kong. The second seminar, on "The Latinization of the Chinese character", was held on 8th December with Professor Chou Fa-kao as speaker.

· At the 139th Monthly Meeting of New Asia College, held on 15th December, Dr. S.L. Kong, Director of the School of Education of the University, delivered a talk on "The Trends of Higher Education in North America".

· At the invitation of The Chinese Cultural Association, Mr. Mou Tsung-san, Head of the Philosophy Department of New Asia College, gave a public lecture on "What I hope to be able to contribute to Chinese Culture" on 17th December.

· On 21st December, Dr. Lin Tzong-biau, Lecturer in Economics at New Asia College, gave a talk on "Sterling Floating and the Hong Kong Dollar" at Hong Kong Baptist College.

· An Exhibition of Print-Makings was held at the U. S. Library from 13th to 30th December, by Mr. C.L. King, part-time Lecturer in Fine Arts at New Asia College.

· *Collected Essays on the History of the Chinese Economy* (Vols. I & II) by Mr. Chuan Han-sheng, Senior Lecturer in History at New Asia College, has recently been published by the New Asia Institute of Advanced Chinese Studies and Research. The 800-page book is a collection of the author's recent dissertations.

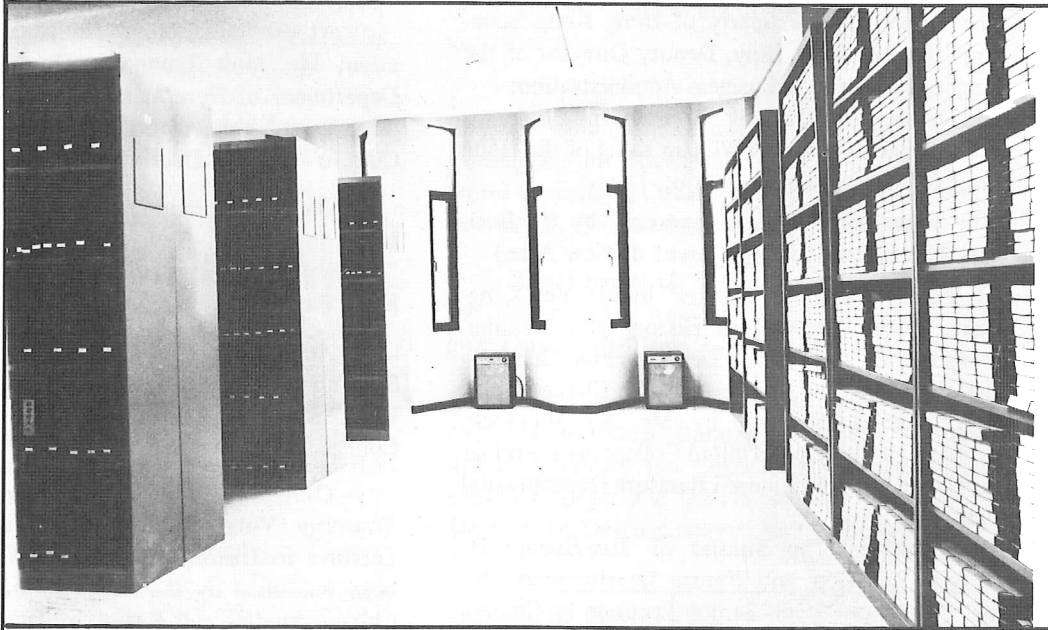
· On 7th December, the Music Department of Chung Chi College, in cooperation with the U.S. Information Service, presented a film documentary *The Cleveland Orchestra and George Szell, its conductor*, at the Elisabeth Luce Moore Library Conference Lecture Hall.

· Mr. Andrew Wong, Head of the Department of Government & Public Administration, United College, and Mr. Chan Yiu-mo, Physical Education Instructor, led the College soccer team on a tour to Taiwan from 22nd December, 1972 to 3rd January, 1973 for friendly matches with the Taiwan national team, the soccer teams of the National Cheng Kung University and the Taiwan Physical Education College.

· The Student Union of Chung Chi College held its annual elections on 1st December: Mr. Chan Hung Ying (History 3rd-Year) was elected Chairman, Mr. Lui Kan Yip (Economics 3rd-Year) Vice-Chairman and Mr. Tsui Chi Shing (Geography 3rd-Year) Vice-Chairman for External Affairs.

· The Student Union of United College held its annual elections on 12th December: Mr. Lo Kwong Man was elected President, Mr. Yuk Wai Fung Vice-President and Mr. Kwong Lap Wai Vice-President (External Relations).

The University Library



◦ 室書本善之樓三

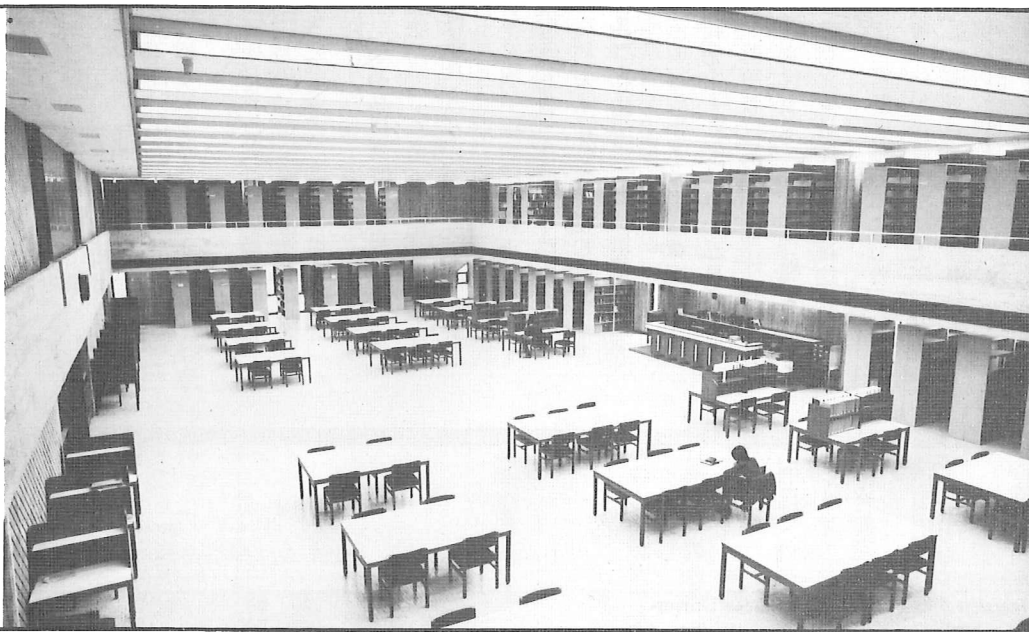
The Rare Book Room on the second floor

◦ 書藏文語方東之樓四

The third floor, repository for books in oriental languages

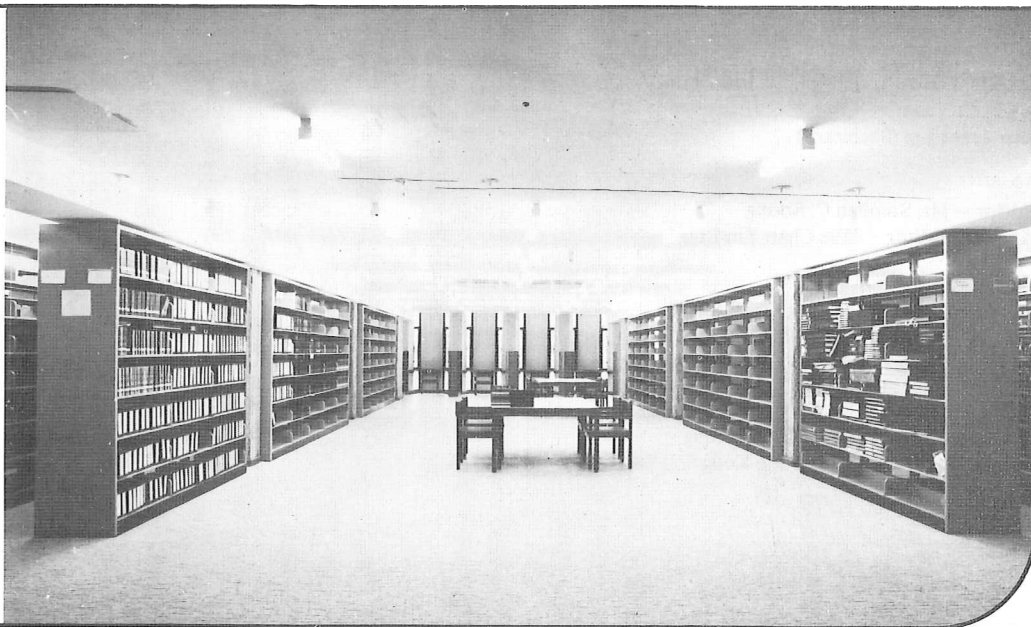


大學圖書館簡介



。樓閣之本複籍書及本訂合刊期藏度爲上，室覽閱之樓二
Reading Room on the first floor and mezzanine (for bound periodicals and duplicates)

。問讀研生學爲景背方遠。樓三之籍書文西藏度
The second floor, repository for books in western languages. In the far background four carrels can be seen.



月十七日應中國文化協會之邀，在該會演講「我所希望能貢獻於中國文化者」。

△新亞書院經濟系講師林聰標博士應浸會學院之邀，於十二月廿一日，在該校演講「英鎊浮動與港幣前途」。

△新亞書院藝術學系兼任教師金嘉倫先生，於十二月十三日至三十日，在美國圖書館舉行版畫展覽。

△新亞書院歷史學系高級講師全漢昇先生所著「中國經濟史論叢」第一、二冊，經由該校研究所出版。全書共八百餘頁，為全氏近年論文之總集。

△崇基學院音樂系與美國新聞處在十二月七日，聯合舉辦音樂電影欣賞會，在該校牟路思怡圖書館演講室放映「克利夫蘭管絃樂隊及其指揮——賽爾(George Szell)」，介紹這隊馳名世界之樂隊。

△聯合書院政治與行政學系系主任黃宏發先生與體育教員陳耀武先生，於十二月廿五日至一九七三年一月三日，帶領該院足球隊前往台灣訪問，分別與當地國家代表隊、台灣省立體育專科學院足球隊、及成功大學足球隊作友誼比賽。

△崇基學院第廿二屆學生會幹事會，於十二月一日舉行選舉大會，結果由陳雄英（史三）當選為幹事長，雷健業（經三）為內務副幹事長，徐志成（地三）為外務副幹事長。

△聯合書院學生會於十二月十二日舉行一九七三年學生會幹事會及監議會選舉，結果由盧廣文當選為幹事會會長，郁惠豐為副會長，鄭立維為外務副會長。

中文大學校刊為本大學純粹報導性之刊物，係非賣品，專為大學本部及三成員學院之教職員及大學各方友好而出版。

大學校刊編輯委員會委員：宋淇先生（主席），方信侯先生，安韓謁怡女士，袁昶超先生，張端友先生，陳耀堉先生，賴恬昌先生，黎青霜小姐（秘書）。

校刊編輯：宋淇先生（編輯），陳燕齡小姐（副編輯）。

學院通訊員：方信侯先生，魏羽展先生，黃潘潔蓮女士。

通訊處：香港新界沙田

香港中文大學

The University Bulletin of The Chinese University of Hong Kong is published and distributed free by the University Bulletin Editorial Board among the University faculty and staff. Copies are also sent to friends of the University.

Members of the University Bulletin Editorial Board:

Mr. Stephen C. Soong (Chairman)
Mrs. A. E. Adams
Mr. Andrew Y. Y. Chan
Mr. Fang Hsin Hou
Mr. T. C. Lai
Mr. Stephen T. Y. Tjong
Mr. J. C. Yuan
Miss Janet Lai (Secretary)

Bulletin Staff:

Editor – Mr. Stephen C. Soong
Assistant Editor – Miss Chan Yin-Ling

College Correspondents:

Mr. Fang Hsin Hou (Chung Chi College)
Mr. Wei Yu-chen (New Asia College)
Mrs. Katherine Wong (United College)

Address:

The Chinese University of Hong Kong
Shatin, New Territories, Hong Kong

△新亞書院英語文學系教授藍而德博士 (Dr. Earl Rand)，於十二月十八日前往非洲約翰內斯堡，出席英語教學會議，並訪問南非等地之高等學術機構。

△崇基學院哲宗系神學組兼任講師白理明牧師 (Rev. Raymond L. Whitehead)，於十二月廿九日至一九七三年一月十四日出席在曼谷舉行之世界教會聯合會會議。

△崇基學院英文系高級講師艾實敦博士 (Dr. A. R. B. Ethern) 應沙巴教育局之邀請，於十二月廿八日至一九七三年一月六日訪問沙巴，協助改善當地之英文教學。

△崇基學院哲宗系神學組講師潘應求博士，於十二月廿九日至一九七三年一月八日參加由普世教會協會世界宣道部主辦、在曼谷舉行之國際性會議，討論「今日拯救」等問題。

△雅禮協會首任駐新亞書院代表郎家恆牧師 (Rev. Charles H. Long) 伉儷，十二月六日訪問新亞書院。

△美國柏克萊加州大學分子生物學系法高康若教授 (Prof. Heinz Fraenkel-Conrat) 到訪聯合書院生物化學系，並主持「煙草花葉病毒在分子生物學發展之地位」之研討會。

△西澳洲大學數學系講師馬載和博士乘暑期之便到訪聯合書院數學系，並與該系講師黃友川博士共同從事研究工作。

△聯合書院校董韓思敏先生 (Mr. D. Von Hansemann)、德國領事館文化專員魏福崗博士

(Dr. Wiesner)、歌德學院主任多瑪博士 (Dr. R. Thoma) 與副主任盧斯博士 (Dr. K.P. Roos)，於十二月十一日訪問聯合書院。

學院消息

△聯合書院社會工作系系主任何錦輝先生應新畿內亞大學之邀，出任其人類與社會學系內社會工作組之校外顧問。

△聯合書院社會系講師蔡正仁博士被選為國際人口研究學會會員。

△聯合書院地理系講師黃鈞堯博士應星加坡南洋大學之邀，出任該院地理碩士課程校外考試委員。

△新亞書院於十二月舉辦之學術演講有：

十二月一日 香港大學機械工程系講師應惠民博士主講「香港之生產管理」

十二月七日

中文大學嶺南商科研究所副所長艾詩伯博士 (Dr. John Espy) 主講「香港經濟之特質」

十二月十四日

香港科學管理學會孔惠廉先生主講「香港工商業之展望」

(以上演講均發表於工商管理學系主辦之研討會內)

十二月一日

該院研究所高級講師嚴耕望先生於歷史系系會舉辦之學術講座中主講「治史漫談」

十二月十四日 聯合書院中文系講師蘇文權先生於中國文學系系會舉辦之學術講座中主講「文學中之通變問題」

十二月十六日

該院研究所高級講師潘重規先生於該院所會舉辦之學術演講中主講「敦煌學的現況和發展」

十二月廿一日

美國愛奧華大學武士彥教授於經濟學系舉行之學術研究會主講「現代經濟理論之發展趨勢」

△聯合書院學生會時事委員會於十二月七日在湯若望宿舍舉行時事座談會，以「香港股票市場與香港經濟」為題，分別邀得該校經濟系講師余國燾先生、新亞書院經濟系系主任伍鎮雄先生、及華僑日報經濟版編輯李剛先生出席主講。

△大東電報局地台經理馮漢英先生應聯合書院電子學系之邀，在十二月主持一個「衛星通訊」研討會。

△聯合書院中文學會舉辦之「漢字改革問題座談會」，分別在十二月一日及八日舉行。第一次座談會之主題為「漢字的簡化」，由香港大學國語教師繆錦安先生主講，第二次則為「漢字的拼音」，講者乃本大學周法高教授。

△新亞書院於十二月十五日舉行第一三九次月會，由中文大學教育學院院長江紹倫教授講「北美洲的高等教育趨向」。

△新亞書院哲學系系主任牟宗三先生，於十二

半年之久。一九六七年，平良教授獲慶應大學法學博士學位，一九七一年，又榮獲慶應義塾章。

平良博士教授之課程包括比較法律、國際私法及憲法等。除任慶應大學教授外，渠又為該大學學生處副處長、學生學務指導員及慶應法律學報編輯。平良教授目前為日語學院所屬之慶應大學國際中心副處長，日本比較法學會理事及日米法學會評議員。

平良教授之日文著作計有：「美國各州間之關係」及「美國法律研究之資料」，其又為「法律邏輯之原則及方法」一書之譯者及合著人。

潘華棟先生 新亞書院 圖書館館長



潘華棟先生
Mr. Poon Wah-tung

潘華棟先生，上海市人，一九六五年畢業於新亞書院英語文學系，獲香港中文大學文學士學位。一九六五年八月，加入香港市政局公立圖書館，任助理館長，負責編目工作。

一九六七年秋，考獲香港政府海外進修獎學

金，前往英國威爾斯大學圖書館學院攻讀圖書館管理學。翌年年底畢業，且被選為英國圖書館協會合格會士。一九六八年夏，得一交換計劃之助，前往美國參觀數所著名圖書館。

一九六九年初至一九七二年八月，潘先生任香港市政局公立圖書館窩打老道及油麻地兩分館館長。

陸頌明先生 聯合書院 助理圖書館長



陸頌明先生
Mr. Michael Luk Chung-Ming

陸頌明先生畢業於香港新法書院，其後在香港浸會學院主修社會教育，一九六五年赴美國加州浸會大學繼續攻讀，兩年後獲文學士學位。

陸先生於一九七〇年獲夏威夷大學圖書館學碩士學位後，返港任職於香港浸會學院圖書館。一九七二年十月，受聘為聯合書院圖書館助理館長。

陸先生目前為美國圖書館學會會員。

(尚有照片刊於英文版)

學人行蹤

△新亞書院新聞學系系主任魏大公博士，於十二月一日前往漢城，出席亞洲大眾傳播研究中心舉辦之「亞洲區新聞教育會議」。

△崇基學院工商管理學教授兼嶺南商科研究所所長司徒新博士，與聯合書院工商管理學系系主任張健民先生，於十二月十三日至十五日出席在馬尼拉舉行之「亞洲商學院會議」。

△聯合書院院長鄭棟材先生與崇基學院化學系高級講師兼大學理學院院長張雄謀博士，聯袂代表中文大學飛星加坡，出席由十二月十四日至十六日在南洋大學舉行之東南亞高等教育機構協會第九屆大會。

△崇基學院社會學系講師兼系主任黃暉明博士及聯合書院社會學系講師蔡正仁博士，於十二月十七日至廿三日前往馬尼拉，出席由人口學協會主辦之研討會。

△崇基學院社會學系講師吳白弢博士及新亞書院社會學系系主任金耀基博士，於十二月十八日至廿三日出席東南亞社會科學協會主辦之第二屆週年學術會議：「東南亞都市發展之社會科學研究會議」。金、吳兩位博士乃社會研究中心之主任及副主任。

△聯合書院政治與行政學系講師翁松燃博士，於十二月十八日至三十日赴台，特別為其有關中國與聯合國之研究搜集資料。

中大學生會榮獲

五項戲劇比賽冠軍

香港專上學生聯會第八屆戲劇比賽，乃該會主辦第一屆藝術節之節目之一。比賽於一九七二年十二月舉行，中文大學學生會以演出「市外」一劇，榮獲六項優勝獎中之五項冠軍，其中最佳女演員一項，因該劇並無女角，故未加入角逐。五項冠軍包括：最佳戲劇、最佳劇本、最佳男演員、最佳導演及最佳舞台設計。

大學校長主持

曾景文水彩畫

回顧展覽會開幕禮

香港藝術中心暨星島報業有限公司董事長胡仙小姐聯合主辦之「曾景文水彩畫回顧展覽會」，於十二月九日至十一日在大會堂低座展覽廳舉行。

中文大學校長李卓敏博士被邀前往主持十二月九日舉行之開幕典禮並致詞，李博士乃香港藝術中心之首席贊助人。

「衣錦榮歸」

——李卓敏校長演詞

曾景文是個名聞國際的畫家。可是對香港來說，他更特別親切。他在香港開過畫展，一部份名畫用香港的風景作題材，而且最先學畫的地方也在香港。所以他每次回香港，真可以說是「衣錦榮歸」。

如果要我來介紹他的成就，和全世界收藏他作品的博物院和美術館，恐怕一天也說不完。好在沒有這個必要，因為今天在這裡展出的作品都是由許多機構和有名的私人收藏家借出來的，足以代表他不同的風格。用一句成語來說：「觀其畫可以知其人」。那麼就讓大家來欣賞他不同時期的畫作吧。從這些作品可以看出他作品年青的活力、獨特的格調、幽默感和繽紛彩色。

這真是一個難得的機會，我很榮幸能主持這個開幕典禮。

教職員簡介

魯達夫教授

新亞書院
社會學客座教授

魯達夫教授 (Prof. Alvin Rudoff)，生於美國，受教育於美國南加利福尼亞大學，主修心理學，一九四九年獲文學士學位。畢業後在洛杉磯

加利福尼亞大學深造心理學凡三年，後回母校研讀社會學，一九五五年獲文學碩士學位。隨後又往柏克萊加利福尼亞大學攻讀社會學，獲哲學博士學位。

一九五九至六二年，魯教授執教於柏克萊加利福尼亞大學，為社會福利研究院之講師，並任品格發展研究所研究員。一九六二年受聘於聖荷西加利福尼亞州立大學為副教授，後獲晉陞為正教授，並於一九六六至七〇年間，兼任科際學科中心主任。

魯達夫教授為下列專業學會會員：美國社會學協會、太平洋社會學協會、社會問題研究會、美國科學促進協會，此外又獲選為 Alpha Kappa Delta 榮譽學會及 Phi Kappa Phi 榮譽學會會員。魯教授有關社會學方面之論文著作，經常刊登於專門性學報，渠又為「勞作中之囚犯」一書之合著者。

平良教授
崇基學院
日文客座教授

平良教授生於日本東京，長於中國北部，受教育於慶應大學，一九四九年獲法學士學位，畢業後仍留母校任教，三年後獲陞為副教授，一九六一年成為教授。平良教授於一九五六年赴美國，在密西根大學及史丹福大學深造凡三年，一九六五年又往歐洲，大部份時間在英國劍橋大學進行研究工作，渠又嘗往坎培拉澳洲國立大學約

「譯叢」籌備出版

本校翻譯中心，為促進中文英譯的興趣與技術起見，現正籌備出版一種英文期刊，定名 *Renditions*（譯叢）。內容專重人文學科方面，原稿必須用中文發表，分歷史、哲學、文學、美術等部門。資料來源不拘古今，以未曾譯過的作品為主，包括詩詞、小說、及散文選譯，並轉載有關翻譯研討的文字。創辦此一刊物，宗旨在為有志翻譯的學生樹立譯作楷模及開拓園地，並藉此介紹中國文學、思想之一斑，以饗英文讀者。

「譯叢」創辦階段，一年祇出兩期。創刊號將於一九七三年秋出版，列為本校十週年紀念活動之一。目前該刊正在與海內外翻譯界人士廣泛聯絡並徵稿，尤其希望本港學人與中大師生踴躍提供中文英譯佳構。

雜誌由翻譯中心高級研究員高克毅擔任主編。編輯委員會委員有：

賴恬昌 校外進修部及大學出版部主任
李鑄晉 藝術系客座教授
馬 蒙 香港大學中文系講座教授
宋 淇 大學校長特別助理
屈志仁 中國文化研究所文物館館長
顧問委員包括下列翻譯界知名之士：
陳榮捷教授 美國匹茲堡徹談慕大學
趙元任教授 美國柏克萊加州大學
夏志清教授 美國哥倫比亞大學

徐誠斌主教 香港
劉殿爵教授 英國倫敦大學

李田意教授 美國俄亥俄州立大學

林語堂博士 香港

柳存仁教授 澳洲國立大學

沃森教授 (Prof. Burton Watson)

美國哥倫比亞大學

袁倫仁先生 香港星島報業有限公司

本校刊印「譯叢」，獲得亞洲協會支持，捐出二千五百美元，作為出版費用。

法律詞彙工作組

大學校長李卓敏博士於一九七二年六月至九月間，曾與本港律政司羅弼時議員 (Hon. D.T.E. Roberts) 交換有關翻譯英文法律詞彙之意見。

同年十一月香港政府正式邀請本校負責編譯一部本港法律用語及政府部門常用語之英中對照詞彙，並於一九七三年一月成立籌劃委員會，委員包括本校之潘光迴博士（主席）、賴恬昌先生、宋淇先生，以及香港政府中文公事管理局人員梁紹中先生及馮裕強先生。

大學為承擔此重要之翻譯工作，特別成立法律詞彙工作組，以與中文公事管理局密切合作。該組工作人員除主任外，另有研究助理、文員及

秘書，此外，又擬於本學年暑假期內聘用六位學生助理。大學校長為使法律詞彙之中譯達到一定之水準，已發函聘請精通中英文法律之專家，出任編譯顧問。

籌劃委員會在一九七二年十二月十四日之會議內，建議將詞彙之內容分為三部份：第一部份為基本之法律詞彙及公事用語，取自香港法例以及中英法律書籍，第二部份為香港法例之名稱，第三部份則為政府部門、公務委員會及職位之英中對照表。

香港立法局財務委員會於一九七二年十一月通過撥款港幣十二萬元作為本校編譯詞彙之費用，至於編纂及行政之人力與辦公設備，則由本校提供。

化學教師研討會

中文大學理學院及香港科學教師學會聯合舉辦之化學教師研討會，於十二月二十八日在本校舉行，主講人為美國普林斯頓大學教授雅理藝教授 (Prof. Hubert N. Alyea)。雅教授以其化學教授法名於世，尤以其化學實驗投影法及講室椅實驗法為然。

研討會分兩部份進行：上午在崇基學院牟路思怡圖書館演講室，由雅理藝教授主講「實驗之重要」，下午在大學科學館，舉行化學實驗投影法及講室椅實驗法研討會。

訓練向來重視，渠本人曾為香港大學主持多項圖書館學之校外課程，並任該等課程之主任導師多年。在中文大學未成立之前，簡博士於一九六一至六二年執教於崇基學院，為該學院無脊椎動物學及寄生蟲學之兼任講師。

簡博士為香港圖書館協會之會員，且屢任該會主席及幹事，此外又為信樂婦女香港協會及大學婦女香港協會會員。

簡博士對資料之輯存及摘引一門學科特感興趣，並曾於一九六八年赴美國馬利蘭州，在伯弗斯達之國立醫學圖書館參加該館主辦之「醫學文



Dr. Kan Lai-bing

簡麗冰博士

獻分析及摘引」課程；經過為期四月之緊湊及精密訓練，獲得該項課程之專業文憑，渠至今仍不斷留意有關此方面發展之新資料。簡博士之研究範圍甚廣，包括中國及香港圖書館之歷史、演變及最新發展，本港書籍及期刊售價之分析，以及多項學科資料之蒐集及研究等。

大學圖書館目標之一，為與香港大學圖書館及本港其他圖書館衷誠合作，今觀乎簡館長個人之學歷與經驗，及其對本業之濃厚旨趣，暨其平日之活動及幹勁，正足為各館之間互助合作之實際表現，將來在其努力經營之下，當能對此目標更進一步，向前發展。

簡博士之著述中，包括：「北極楚克契海及波福得海中之水母及 *Eucodorum* 種之研究」、「香港圖書館指南」、「寄生蟲學中文論文分類目錄（一九四九—一九六四）」、「香港對醫學及其有關著作之貢獻（一九六五—一九六九）調查報告書」、「香港圖書館現況」等。

簡博士應本校之聘為大學圖書館長，最初屬兼任性質，惟就任後，即着手擬訂圖書館由一九七四至七八年四年內之發展計劃，以供大學及理工教育資助委員會參攷，此外，又須為新圖書館之開幕及啓用詳加籌劃。自轉為專任館長後，簡博士致力於招聘專業及非專業人才，以加強圖書館之服務。簡館長同時又為本校圖書館體系之主任，負責使該體系盡量發揮其功能，使各學院圖書館及大學圖書館之工作，互相配合，以利全校人士之用。

（尚有照片刊於英文版）

一九七三年

取錄學生新政策

中文大學自成立以來，一向於新生之取錄，均以申請人選定之學系為根據，惟於一九七三年起，新生入學，將以其申請進入之大學學院為根據，至第二學年方須選定主修及副修課程，但於申請入學時，則乃須填報擬修學科。

申請入學者除取得「入學資格考試規則」所規定之入學資格外，尚須符合各大學學院之入學條件，方能獲得取錄，攻讀一年級之學位課程。各大學學院之入學條件，分列如下：

一、文學院

文學院無特殊入學條件。一般取錄標準，係取決於考生入學考試時文科科目之成績，及其中學時期之表現。此外，如需面試，則兼考慮面試之結果。

二、理學院

考生入學考試時，生物、化學、物理、普通數學及高級數學諸科中，須有三科及格，而其中至少二科之成績，符合理學院之要求。普通數學及高級數學均及格者，作一科合格論，但高級數學及格者，可獲優先考慮。

三、商學及社會科學學院

考生中文及英文須有較佳成績。地理、經濟與公共事務，及普通數學三科中，獲得其中一科及格者，可獲優先考慮。

起，看到他理想中的圖書館開幕，真是十分可惜。不過，我的家人和我現在參加這項典禮，感到無限光榮。同時最令人快慰的是，座上貴賓，有不少是我唐家的忘年之交，有些曾和先父共事多年。

先父炳源的旨趣是多方面的。他雖然則身於工商界，可是從來不以純粹追求金錢為目的。他真正關心的向來是人的問題，因此他一心一意致力推行社會福利事業，特別是教育事業。先父為人務實，不理各種政治理論有何主張，但深知人並非生而平等，惟深信人們應有平等機會，他平生樂於援助自助的人，同時並鼓勵較為幸福的人士參加各種社會建設工作。

在這方面，先父是繼承先祖的遺志，蓋先祖亦為熱心協助推廣教育的人。明年本為先父第五次參加麻省理工學院校友聚會的日子，因此，唐家明年將捐資興建一所宿舍，作為紀念。唐家歷代都有人在麻省理工學院攻讀，而我們這種捐獻，不僅是因為唐家屢代有人在該院讀書，而且代表許多曾在該院攻讀的人，向校方表示謝意，同時亦可使該院未來的學生受益。

但是，在所有的事物中他最熱愛的是香港，因為香港使他獲得重建事業的機會。事實上，他去世前的數年間，獻出大量金錢，鞠躬盡瘁為香港效勞。他深信這個偉大社會的前途，繫於青年人士的身上。他認識到香港人是香港的唯一財產，因此他逢人力言香港的生存主要是視乎我們如何培養青年人的身心而定。不論他在擔任新亞

書院校董會主席、南海紗廠學校的創辦人、香港理工學院計劃委員會主席或香港中文大學校董時，他都是言行相顧，正如簡爵士剛才所說的。

家父既是中文大學一間成員學院的校董會主席，當然特別關心它的發展。他本人受過中國和西方的高等教育，堅信世界將因中西文化的結合而深受其益。他認為中文大學前途無可限量，因為它是中國與西方間的橋樑，特別是中國與西方英語民族間的橋樑。

他捐獻這座圖書館，區區之意，是希望有助於達到這项目的。

今天是唐家的一個重要日子。家父如能親睹由生前友好司徒惠先生所設計的美麗圖書館，必然大感快慰。這所圖書館既可以紀念先父，復可代表先父之遺志。

大學圖書館

大學圖書館之發展，於新廈落成啓用後，又向前邁進一大步。大學圖書館成立於一九六五年四月，當時設在九龍彌敦道安利大廈，後遷入沙田校本部，暫時借用范克廉樓。在此七年半內，大學圖書館雖受館址面積之限制及人力不足之掣肘，仍添置不少中外基本參攷書籍。現在外貌宏偉之大學圖書館大樓終於完成，位於林蔭大道之一端，與另一端之大學科學館遙遙相對，而與其比鄰者，為中大行政樓及中國文化研究所。

大學圖書館之三、四樓面積寬廣，除書架外，復有研究生研讀間及教職員書房。將來圖書館共可容納書籍四十萬冊，而隨大學研究院學生之增加，所有研讀間及書房亦會獲得充分之利用。至於圖書館之一、二及閣樓，各部門之工作目前已經納入正軌，源源運至之新書及期刊，一經編目及整理後，即可供讀者借閱。

大學圖書館與三所成員學院圖書館聯合構成一妥善之圖書館體系，在功能上互相配合，學院圖書館所收藏之書籍，專供本科學生之用，而大學圖書館日後將會不斷添置中外文書籍，並且提供如影印及釘裝等多項服務，以及開設如視聽教育室等新部門。總而言之，大學圖書館之最終目的乃成為大學圖書館體系之總樞紐。

大學圖書館長

大學圖書館長簡麗冰博士生於香港，畢業於庇理羅士女校，其後入香港大學攻讀植物學、動物學、化學及物理學，獲理學士學位。旋又獲卡尼基獎學金，赴美國柏克萊加利福尼亞大學深造，一年半後畢業，同時獲得動物學碩士及圖書館學碩士兩學位。隨即回港，重返香港大學繼續研讀，獲哲學博士銜。

簡博士加入香港大學圖書館服務，除先後擔任總圖書館各部門之職位外，又曾掌管馮平山圖書館及醫學院圖書館。簡博士對於圖書館人才之

「大學若要有所建樹，

其圖書館必須不斷的發展」

——大學校董會主席簡博士悅強爵士致詞

本人今日承邀為中文大學圖書館主持開幕典禮，實在感到非常榮幸。兩年前，即一九七〇年九月廿八日，前任港督兼本校監督戴麟趾爵士為這座圖書館奠基，現在，呈現在我們眼前的，已是一座宏偉的建築物了。

圖書館大樓的落成，是中文大學發展的又一個里程碑。對大學教師和學生來說，圖書館是教

唐炳源夫人為大學圖書館剪綵，旁立者為李卓敏校長（左）及簡博士悅強爵士。



Mrs. Tang Ping-Yuan cutting the ribbon at the opening ceremony. Pictured also are Dr. Choh-Ming Li (left) and Dr. the Hon. Sir Yuet-keung Kan (right)

學和研究工作所不可缺少的。

大學圖書館於一九六五年四月成立，當時是暫設在九龍市區內，後來遷至沙田校本部的范克廉樓，現在再度遷入這座剛落成的大樓。大學圖書館成立的初期，已經購藏了許多圖書，但由於臨時館址地方有限，不能大量增加藏書，而本職員生亦未能充分利用館內的設備。現在新圖書館落成，對各方面來說，都是一個好消息。

由大學建築師司徒惠議員設計的圖書館大樓，前門對着林蔭大道。圖書館的外型是頗為新式的，與四週的建築物保持和諧。如果我們從高空俯瞰校園，就會發現大學圖書館恰在中央，與三所成員學院的距離差不多相等。

圖書館的建築費約為港幣五百八十萬元，其中三百萬元是故校董唐炳源博士所捐贈。唐炳源先生熱心公益，在工商、文化、教育、福利事業各方面的成就與貢獻，是人所共知的。唐先生時常渴望我們的大學圖書館能夠與遠東任何最新式的學術圖書館媲美，而且在學術研究方面擔當重要的角色。正如李校長剛才所說，唐炳源先生雖然很早就決定捐款給中文大學興建圖書館，但當時曾請求不要把他的姓名披露。一直到兩年前大學圖書館奠基時，李校長才宣佈出來。

唐炳源先生一向與中文大學的關係非常密切。他在逝世之前，仍然是中文大學的校董，並且是新亞書院董事會主席。中文大學能夠有今日的規模，得力於唐先生的策劃和協助實在不少。可惜唐先生未能目睹圖書館大樓的落成，但我可以向

唐炳源夫人、唐驥千先生、及唐炳源先生其他家屬保證，中文大學對於他們的慷慨捐贈，深為感謝，永誌不忘。唐炳源先生的逝世，無疑是香港社會的重大損失，特別是中文大學的重大損失。

新圖書館設有五百多個座位，以備學生在館內閱覽之用。其中所藏的書籍，以供給參考及研究的資料為主，有別於三所成員學院的圖書館。因為學院圖書館所藏的，主要是大學本科學生所需要的書籍，因此大家配合起來，剛好構成一個完善的和統一的大學圖書館體系。

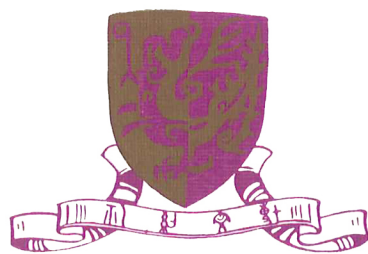
我們都知道在大學中圖書館佔着極重要的地位，倘若一所大學圖書館的藏書，不夠供給教師和學生的需要，其學術研究工作便難以進行，更遑論發展。所以，大學若要有所建樹，其圖書館必須不斷的發展。希望我們大學圖書館的藏書，在這幾年內能夠大量的增加，以適應在擴展中的中文大學和香港社會的需要。這當然要靠政府及社會人士的支持。

中文大學圖書館今天開幕了，中文大學的歷史又翻開了新的一頁。我在此謹向一切有關策劃籌建大學圖書館的人士致衷心的謝意，並祝將來使用這座圖書館的大學教師和學生研究學術獲得成功。

「言行相顧」

——唐驥千先生致詞

本人謹代表家母和家人多謝閣下對先父的讚揚。像閣下所說的，先父今天未能和我們同在一



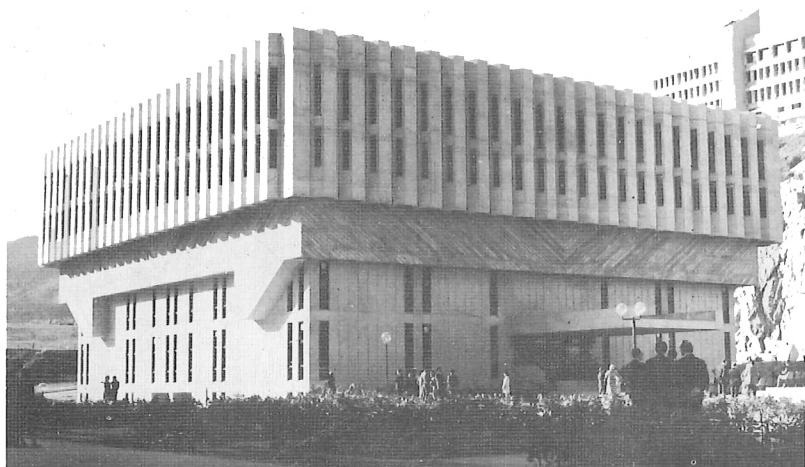
中文大學校刊

中文大學圖書館開幕

中文大學圖書館於一九七二年十二月十五日正式開幕，該所被大學校長稱為「大學心臟」之圖書館之啓用，乃本校發展之又一里程碑。

本校舉行之圖書館開幕典禮，儀式簡單而隆重，首先由校長李卓敏博士歡迎嘉賓，繼由校董會主席簡博士悅強爵士致詞，圖書館大廈捐建人唐炳源博士之公子唐驥千先生亦代表家屬致詞，最後則由唐炳源夫人為圖書館剪綵。參加典禮之嘉賓，除大學教職員及學生外，尚有不少教育及文化界人士。

該所用以紀念捐建人唐炳源博士及其先翁唐保謙先生之圖書館，設備完善，足與遠東任何最新式之學術圖書館媲美。唐炳源博士自本校成立之時起，即任本校校董，此外又為新亞書院董事會主席及嶺南商科研究所諮詢委員會委員，素來熱心關懷本校之事務，對本校發展貢獻良多，其慷慨捐贈港幣三百萬元，興建大學圖書館以紀念其先翁一事，即為其著者。



The University Library

大學圖書館

第九卷 第四期

一九七三年一月

校刊目錄

頁數

中文大學圖書館開幕

一

一九七三年取錄學生新政策

四

「譯叢」籌備出版

五

法律詞彙工作組

五

化學教師研討會

五

中大學生會榮獲五項戲劇比賽冠軍

六

大學校長主持曾景文水彩畫回顧展

六

覽會開幕禮

六

教職員簡介

六

學人行蹤

七

學院消息

八